Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak\* zatem odprawisz oblicze namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana, a zaufasz i oprzesz się na Egipcie co do rydwanów i jeźdźców?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więc cóż? Czy wolisz odtrącić powagę namiestnika, jednego z najmniejszych sług u mojego pana, a ufać Egiptowi, licząc, że ci zapewni rydwany oraz jeźdźców? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże więc stawisz opór jednemu dowódcy z najmniejszych sług mego pana, a pokładasz nadzieję w Egipcie, że *otrzymasz* rydwany i jeźdźców? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jakoż się ty możesz oprzeć hetmanowi jednemu najmniejszemu z sług pana mego, choć ufasz w Egipcie dla wozów i jezdnych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jakoż będziesz mógł znieść twarz sędziaka miejsca jednego ze sług mniejszych Pana mego? A jeśli ufasz w Egipcie, w poczwórnych i w jezdnych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak zmusisz do odwrotu namiestnika, jednego z najmniejszych sług pana mego? Ty przecież zaufałeś Egiptowi ze względu na rydwany i jazdę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże chcesz odprawić z niczym namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana? I ty polegasz na Egipcie, że da ci rydwany i jeźdźców? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy zmusisz do odwrotu namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana? Ty przecież pokładasz ufność w Egipcie, w jego rydwanach i jeźdźcach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy zmusisz do odwrotu choćby jednego dowódcę spośród najmniejszych sług mego pana? Lecz ty zaufałeś Egiptowi, licząc na jego rydwany oraz jeźdźców! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże to chcesz odeprzeć [choć] jednego dowódcę spośród najmniejszych sług mego pana i liczyć na Egipt w sprawie wozów wojennych i jeźdźców? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як зможете повернутися до лиця одного володаря? Рабами є ті, що поклали надію на єгиптян, на коня і вершника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże chcesz odprawić namiestnika, jednego z najniższych sług mojego pana oraz polegać na Micraimie, z powodu wozów i jezdnych? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże więc mógłbyś odwrócić oblicze jednego namiestnika spośród najmniejszych sług mego pana, pokładając ufność w Egipcie ze względu na rydwany i jeźdźców? |

1. 1) Jak, אֵיְך : w 1QIsa a : איכה . [↑](#footnote-ref-2)